**Роксолана Дмитрик**

**(Івано-Франківськ, Україна)**

**ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОГО ГУМОРУ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ ДЖ. К. ДЖЕРОМ “ТРОЄ В ОДНОМУ ЧОВНІ”)**

**Постановка проблеми:** Гумор є невід’ємною частиною людського життя, що робить наше існування цікавішим і більш насиченим. Проте, в той час, коли, з точки зору пересічної людини, гумор асоціюється із невимушеним сміхом, перекладачі переконуютьсь, що гумор – це справа доволі серйозна. Від влучного перекладу комічної ситуації залежить те, чи відбулася комунікація між автором твору та іноземною аудиторією читачів через посередництво перекладача.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій** свідчить, що проблеми формування критичного мислення знаходяться у центрі уваги ряду вітчизняних і закордонних науковців:П. Дудика [1], П. Забальбеско (PatrickZabalbeascoa) [8],  І. Кобякової [2], К. Ланіної [3], В. Пропа [4], Е. Рожневої [5], В. Самохіної [6], Д. Ушакова [7] та ін.

Тема нашого дослідження передбачає наведення визначення поняття “гумор”, яке у сучасній науці розглядається міждисциплінарно як один з аспектів комічного у філософії, як літературний прийом та як категорія в естетиці. У філології за основу беремо визначення російського вченого Д. Ушакова. Під гумором дослідник розуміє незлобливу насмішку і добродушний сміх, а також пройняте таким настроєм ставлення до чого-небудь, наприклад, до недоліків, слабкостей та вад. Також до гумору лінгвіст відносить сукупність літературних творів, пройнятих таким відношенням до дійсності [7].Первинно, гумор бере початок у якійсь конкретній країні та служить ідентифікатором насиченості життєвого досвіду окремого народу. Згодом, цей гумор набуває класичного значення та перетворюється на міжнаціональне явище [2 c. 41]. Та все ж, національні особливості гумору відчуваються у кожній окремій країні. Особливістю французького гумору є його витонченість та дотепність, водночас, німецький гумор важкий для сприйняття, англійський гумор своєрідний: іноді це доброзичливе підсміювання, а іноді – глузливе насміхання. Російський гумор здебільшого саркастичний [4 c. 21].

Існує безліч способів досягнення гумористичного ефекту у художньому творі, проте, найбільшої популярності здобули засоби стилістики, за допомогою яких автору вдається змалювати яскраві образи героїв (епітет, метафора), влучно і зі сміхом протиставити різнопланові поняття (контраст, паралелізм), тонко натякнути на щось, що виходить за рамки цензури (езопова мова), або за допомогою цих самих натяків створити так званий інтелектуальний гумор (алюзія), оживити неживе (персоніфікація), поєднати непоєднуване (оксюморон, парадокс) та незлобливо, з ноткою іронії висміяти вади та недоліки людей (іронія, сарказм). Стилістичні фігури класифікуються більшістю дослідників за їх приналежністю до певного мовного рівня. Кількість рівнів кожен лінгвіст визначає по різному, так, В.Самохіна розрізняє три рівні: 1) фонетичний, 2) лексичний та 3) текстовий. П. Дудик окрім цих трьох груп виокремлює ще 4) фразеологічний та 5) граматичний.

По праву гумор належить до одного із найперших неперекладних аспектів, адже перед перекладачем постає ряд труднощів як екстралінгвістичного і культурологічного, так і лінгвістичного характеру. Переклад гумору передбачаєскрупульозне декодування комічного елемента в рамках оригінального тексту, його переодягання у нову мовну форму, яка в свою чергу повинна успішно відтворити намір оригінальної вихідної фрази і викликати відповідну реакцію у читацької аудиторії [5, с. 127]. Серед методів перекладу виділено: довільний (інтернаціональний) та обмежений певними національними чинниками [8] виключення гумору, або його часткова передача, адаптація гумору, заміна гумору та його компенсація [3,с.50].

Проте, на сьогоднішній день не існує чіткого пояснення природи виникнення гумору у літературі, а також способу його передачі іноземною мовою, чим і була зумовлена актуальність дослідження.

**Завдання статті –** на основі аналізу результатів статистичного дослідження,проведеного на базі твору Дж. К. Джерома“Троє в одному човні” визначити основні стилістичні засоби, що використовуютьсяавтором для створення гумору, а також розглянутиособливості їх перекладу українською та російською мовами.

**Виклад основного матеріалу.** В основі статті є результати статистичного дослідження частоти використання гумористичних стилістичних засобів, що охопило п’ять мовних рівнів:фонетичний, лексичний, фразеологічний, синтаксичний та текстовий, а також аналіз перекладу цих фігур українською та російською мовами.

Завдання дослідження – за допомогою методу суцільної вибірки з’ясувати якими саме стилістичними засобами досягається гумористичний ефект у конкретному творі та як перекладачам Юрію Лісняку[9] та Олені Кудашевій [10] вдалося передати комізм ситуацій українському та російському читачу.

Розроблена нами вибірка складається зі ста гумористичних текстових фрагментів, у яких було виявлено стилістичні засоби різних рівнів.Встановлено, що на лексичному рівні найбільшою популярністю користуються гіпербола (32 одиниці), метафора (18 одиниць), епітет (15 одиниць), порівняння та парадокс (по 14 одиниць). На синтаксичному рівні переважає використання різного роду повторів (28 одиниць), полісиндетон (23 одиниці), синтаксичний паралелізм, клімакс та ввідні конструкції (по 11 одиниць). Текстовий рівень характеризується частим вживанням алюзії (7 одиниць), рідше вживається езопова мова (2 одиниці), та введення інтертекстових елементів (2 одиниці). Фонетичний рівень передбачає застосування графону (5 одиниць), рифмізації (2 одиниці) та алітерації (1 одиниця). Найменш вживаним виявився фразеологічний рівень (4 фрагменти).

Розглянувши особливості перекладу різних стилістичних засобів, які найчастіше використовуються для досягнення гумористичного ефекту, у вибірці з твору “Троє в одному човні” було встановлено, що більшість із цих стилістичних фігур піддаються буквальному перекладу, який при цьому не позначається на якості сприймання комічного реципієнтом. Іншими словами, у книзіпереважаєінтернаціональний, необмеженийсутоанглійською культурою гумор. Проте, є і винятки. На фонетичномурівніграфон у нашійвибірці не перекладався таким самим графономмовою перекладу, а передавався без порушеньорфографічних норм, але з уточнюючим словом: *“Wasermarrer?” heobserved, sittingup*[11 p.49].*Що таке? — безтямно спитав він, сівши в постелі*[9, с.43]*;Чтослучилось? — пробормотал он, садясь на кровати*[10, с.16].

При перекладіримованихрядківпріоритетом для перекладачабулозбереженнярими, меншеувагиприділялосябуквальнійпередачізмістувірша: *And I diddle-diddle-diddle-diddle-diddle-diddle-de; Tillnow I amtheruleroftheQueen’snavee*[11, p.89] *– Тепер я, тру-ля-ля, тепер я, тру-ля-ля; Тепер я адмірал на службі в короля*[9 с.76] *— И вот — дидль-дидль и дидль-ди-дей; Весь флот королевыподвластьюмоей*[10 с.27].Складність перекладу лексичнихфігур: гіперболи та мейозисуполягає у тому, щоперекладачам не завждивдавалосявідчути ту інтенсивністьвираженняцьогоявища, щобула створена в оригіналі, звідси і втратапорціїгумору: *a placewhereyoucouldreallygeta dropofIrishworthdrinking*[11 p.24]. *– таке місце, де є справді путяще ірландське віскі* [9 с.25].Буквальний переклад метафори та метоніміїдопускаєтьсялише у разіідентичногоспівпадіння понять, зашифрованихпідцимифігурами у мовіоригіналу та перекладу. Якщоіснуєхоча б найменшавідмінність у цих культурах щодо метафоричного образу, їїслідперекладатиописово, або ж адаптуватидореалійчитача: *I ploddedconscientiouslythroughthe twenty-six letters*…[11 p.5] *– Я сумлінно простудіював усі двадцять шість літер алфа­віту*(в українській мові їх 32)…[9 с.9]– *я добросовестноперебралвсе болезни по алфавиту …*[3]Іронія та сарказм в основному перекладаються довільно без всяких національних обмежень, оскільки в їх основі закладені універсальні концепції, висміювання яких розраховане на те, що навіть читачі з відмінною культурою зуміють вловити тонкий гумор, що приховується за незлобливим висміюванням чогось: *I knowthattheproperthingtodo, whenyougetto a villageortown, istorushofftothechurchyard, andenjoythegraves; butitis a recreationthat I alwaysdenymyself*[11 p.78]*– Я знаю, що так годиться: тільки-но попадеш у якесь село чи містечко, зразу бігти на цвинтар і розглядати могили. Але я завжди відмовляю собі в такій розвазі*[9 с.67]. Було виявлено, що у перекладах твору ступінь градації співпадає з оригінальним, що, безсумнівно є ознакою хорошого перекладу цього явища. На текстовому рівні алюзія перекладалась буквально, але в деяких фрагментах за допомогою виносок додавалось додаткове тлумачення явища, прихованого за ілюзією.

**Висновок**. Дані проведеного дослідження засвідчують, що успіх у створенні такого складного феномену як гумор залежить від уміння автора майстерно використовувати у своєму творі стилістичні засоби на різних рівнях мови: від фонетичного до текстового. Гумористичний переклад цих стилістичних фігур являє собою неабиякі труднощі для перекладача, адже часто уявлення про смішне у мові оригіналу та перекладу не співпадають. Тому, при передачі комічної ситуації мовою реципієнта перекладачу необхідно не тільки з легкістю розпізнавати та розшифровувати стилістичні засоби в оригінальному тексті, але і задаватись питанням: чи викличе ідентична передача цих засобів мовою перекладу такий самий шквал позитивних емоцій, як це вдалось досягнути автору твору. Часто складність перекладу творів такого жанру полягає і у проблемі розставляння пріоритетів: варто знехтувати гумором чи змістом фрагменту.

**Література**:

1. Дудик П. С. Стилістика української мови / П. С. Дудик – К. : видавничий центр «Академія», 2005. – 428 с.
2. Кобякова І.К. Категоризація гумору: лінгвокультурні аспекти [Текст] /     І.К. Кобякова, В.М. Столяренко // Вісник Сумського державного університету. Серія «Філологія»,. – 2008. – №1. – С. 40–44.
3. Ланина К. А. Гиперболизациякакстратегияпереводаанглийскогоюмора в художественных текстах на русский язык [Текст] / К. А. Ланина// Вестник МГЛУ. – 2013. –№ 15 (675). – С. 113–121.
4. Пропп В.Я. Проблемыкомизма и смеха. – М.: Искусство, 1976. – 182 с. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://royallib.com/read/propp_vladimir/problemi_komizma_i_smeha.html>
5. Рожнева Е.М. Спецификапереводаиронии и юмора с английскогоязыка на руський [Текст] /Рожнева Е.М., Вегнер В.В., Привалов П.Н. //НаучныеИсследования и РазработкиМолодыхУченых. Филология и лингвистика– 2009. – С. 124–128.
6. Самохіна В.О. Англомовний жарт: когніція, комунікація [Текст] / В.О. Самохіна. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/6532/2/11svokkt.pdf
7. Толковый словарь Ушакова / Д.Н. Ушаков. 1935-1940. [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/0ush.htm>
8. ZabalbeascoaP.Humorandtranslation–aninterdiscipline[Текст] /PatrickZabalbeascoa. [Електронний ресурс]. – Режим доступу :http://www.academia.edu/3239448/Humor\_and\_Translation\_an\_Interdiscipline

**Ілюстративна література:**

1. Джером К. Троє в одному човні. Пер. з англ. Ю. Лісняк. / Дж. К. Джером– К.: Дніпро, 1974. – 311 с.
2. Джером К. Трое в лодке, не считая собаки. Пер. з англ. Е. Кудашева. / Дж. К. Джером[Електронний ресурс]. – Режим доступу : http://az.lib.ru/d/dzherom\_d\_k/text\_0105.shtml
3. Jerome K. Jerome. Three men in a boat / Jerome K. Jerome. – Kyiv.: Znannia, 2014. – 238p.

**Науковий керівник:**

кандидат філологічних наук, доцент Савчин Надія Богданівна.